

Lydlogg – Kim Nga Dao Bratland

Opptak 7/8 2017

- 00:00:00 Presentasjon: 62 år, frå Vietnam, gift i Noreg, ein son
- 01:17:00 Kjem frå ein stor familie Mor og far flytta til Australia i 1989
- 02:08:00 Eg flytta til Noreg i 1994. Mor syntest det var svært langt bort
- 03:20:00 på grunn av krigen vart me splitta i mange land
- 04:10:00 Mor og far kom frå nord-Vietnam, men flytta til sør i 1931
- 04:31:00 Me gjekk på fransk skole, og snakkar mest fransk
- 05:12:00 [Eg vart fødd under ei trapp, bak sandsekker](#)
- 06:10:00 Eg opplevde krig rundt huset, sjølv om me budde midt i Saigon
- 07:30:00 Vietnam har vore dominert av andre i tusen år
- 08:00:00 Men egentlig hadde eg ein trygg middelklassebarndom.
- 08:40:00 [Etter 1975 opplevde vi et system som kontrollerte alt](#)
- 09:55:00 Vi mista huset og bilen – alt vart gitt til dei som ikkje hadde
- 10:48:00 I 1978 vart huset konfiskert. Vi mista alt
- 11:20:00 Vi klagde, og fekk tilbake baksida av huset – men ikkje framsida
- 12:13:00 Til sist måtte mor reisa frå huset og ut av Saigon
- 12:40:00 Svigerinne hadde hus på landsbygda
- 13:00:00 Me klarte å selja huset i Saigon
- 13:40:00 [Syster og bror flykta i 1979. Det tok eit år før me fekk høyra om han.](#)
- 14:20:00 Berre 16 av 70 flyktningar io hans gruppe overlevde. .
- 15:47:00 I 1980 flykta syster mi. Ho var gravid. Dei vart funne av russisk båt.
- 17:07:00 Myndighetene i Malaysia slepte båten ut att frå land tre gonger
- 17:57:00 Ho kom til Australia i 1980. Mor kom dit i 1980
- 18:22:00 [Eg forsøkte også å flykta. Men eg hadde uflaks.](#)
- 20:38:00 Me fekk feil signal frå båten – om morgonen måtte me gå tilbake
- 21:38:00 Eg gjekk på universitet før 1975. Etterpå søkte eg pedagogikk.
- 22:20:00 Då me mista huset i 78 måtte eg også slutta på universitetet
- 22:35:00 [Eg søkte jobb på dukketeater i Saigon. Jobba der i 16 år](#)
- 23:15:00 Eg var tolk for gjester til Kulturdepartementet. Slik møtte eg min mann.
- 24:33:00 I 1993 kom han på besøk i 1993. Då gifta me oss. I -94 kom me hit
- 25:14:00 Eg forsøkte å fortelja min mann kva eg har opplevd etter 1975
- 25:52:00 i Noreg vart eg arbeidslaus for fyrste gong i mitt liv.
- 26:19:00 Fyrst fekk eg støtte til eit dukketeaterprosjekt saman med BIKS -
- 26:31:00 «Kvifor gret sola?»
- 26:53:00 Eg fekk jobb i barnehage i 96, og i 98 på Møhlenpris skule.
- 27:43:00 Eg måtte slutta med dukketeater. Det var vanskeleg å koma inn i miljøet.
- 28:35:00 Men eg trivdes med bvarnehage og skule, og laga dukketeater der
- 29:00:00 [Fyrste dag i Noreg: Det var så kaldt at eg ikkje klarte å snakka.](#)
- 30:09:00 Eg møtte svigermor og fekk færikål. Norsk mat var spesiell....
- 32:13:00 [Eg ville læra norsk: Såg på fjernsyn, snakka, hang lapper overalt](#)
- 33:23:00 Nygård skule - seinare tok eg norsk grammatikk på universitetet
- 35:05:00 Skriftleg norsk går bra – nå rettar eg mannen min side skrivefeil...
- 36:27:00 Meir om Nygård skule
- 37:13:00 [Norsk kultur liknar på fransk – bortsett frå maten..](#)
- 37:28:00 U -Y – Æ – Ø og preposisjonane er problemet på norsk-
- 39:50:00 Norske ordtak
- 40:54:00 Vietnamesiskie ordtak er ulike
- 41:46:00 I norsk kultur prøver folk å forstå andre – til og med born
- 43:12:00 Men samtidig er der lite respekt i Norge. Ville helst ha noko midt mellom
- 44:19:00 En elev sa «Flytt deg!» til ein lærar
- 44:40:00 [Sonen min bukka til læraren i staden for å ta han i handa](#)
- 44:45:00 Han gret, for han fekk ingen lekser. Norsk skule er veldig lett....

Ark1

- 46:16:00 Norske barn er flinke med engelsk og musikk
- 47:40:00 [Lite kontakt med andre vietnameser](#)
- 48:00:00 Vietnameser samlar seg ofte i avgrensa område – og har nesten berre kontakt med kvarandre
- 48:34:00 Det er lettare for dei eldre – men vanskeleg for ungane
- 49:30:00 [Det er viktig å finna ein balanse mellom kulturane](#)
- 50:21:00 Sonen min snakkar vietnamesisk som ein liten gut
- 52:25:00 Dilemma – når du har jobb, er det vanskeleg å reisa mykje heim
- 53:50:00 Neste generasjons identitet kan bli vanskeleg
- 54:18:00 [Kor skal eg bu som pensjonist?](#)
- 54:50:00 Kor skal eg begravast?
- 55:55:00 For neste generasjon vert kanskje ikkje så vanskeleg
- 57:37:00 [Eg er buddist. Eg trur alle religionar har same grunnregel.](#)
- 58:36:00 Min mann er protestant. Men nå vil han bli buddist
- 58:47:00 Det er ikkje problem å gå i kyrkje eller moske eller tempel
- 60:24:00 Forskjell mellom «ghetto»-barn og barn av blanda ekteskap
- 61:37:00 Bakgrunn i fransk skole
- 63:10:00 Vietnamesisk gruppe fokusert på rikdom og fasade.
- 63:50:00 Då eg søkte jog fekk jobb, trudde mange at eg fekk jobb pga min mann
- 64:50:00 Eg tenkte det var viktig å læra norsk og være sjølvstendig
- 65:40:00 Når ein kjem til ein nytt land, er det enkelt å omgås landsmenn, men då vert det vanskeleg å klara seg
- 65:40:00 Når ein kjem til ein nytt land, er det enkelt å omgås landsmenn, men då vert det vanskeleg å
- 68:19:00 [Nordmenn er ikkje så opne som britar eller amerikanarar](#)
- 69:20:00 I USA eller storbritannia er folk vennligare enn i
- 70:14:00 Mange spør meg kor eg kjem frå. Det er ikkje uhøflig.
- 71:53:00 Eg er vand til å vera open.- nyssgjerrighet
- 73:49:00 Folk som reiser mykje er opnare enn folk som ikkje reiser.
- 74:25:00 Vanlige folk i Vietnam veit ikkje noko om Noreg – men det endrar seg
- 75:19:00 [Det er betre å leva i Vietnam nå. Men ein må ikkje snakka om politikk.](#)
- 73:35:00 Myndighetane forstår at dei som reiste sender pengar heim
- 77:38:00 Dei som reiser ut er unge folk frå middelklassen-.
- 78:16:00 Folk frå landsbygda reiser ikkje ut.
- 79:09:00 Etter 1975 til ca 2000 var Vietnam lukka. Etter 2000 er det opnare
- 80:38:00 Etter at grensene vart opna, reiser folk meir – også som turistar
- 81:45:00 Folk som hadde flykta kom heim, mange andre fekk lyst å reisa.
- 83:25:00 Mange unge vil reisa or å studera og arbeidea – og så dra heim att
- 84:40:00 Framtida – økonomien er opnare, men ellers er lite endra.
- 85:59:00 [Noen deler av norsk innvandringsdebatt er viktig.](#)
- 26:35:00 Det er ikkje rett å reisa attende på feire til eit land du har flykta frå
- 88:53:00 Eg reiste for eg ville bu ein stad der eg kunne tenkja fritt. Eg har ikkje det nye flagget.
- 90:45:00 Sonen min er ikkje lenger knytta sterkt til budhismen
- 91:52:00 [Migrasjonsbakgrunn er ein fordel når eg skal læra borna om toleranse](#)
- 93:18:00 Dette er også ein fordel når me snakkar om religion
- 95:28:00 Borna er interesserte i å høyra -fd.eks om ulike gravferdskikkar
- 96:45:00 Borna sa «Du snakkar ikkje norsk» -
- 98:39:00 [Eg har aldri opplevd vanskar med å vera utlending](#)
- 99:14:00 Berre ein gong ville ei dame ikkje sitja ved sida av meg.
- 100:12:00 Min mann føler at nokre trur han har «kjøpt ei kone» i Asia
- 101:02:00 Eg vart fotfylgd i ein butikk -ekspeditøren trudde visst at eg ville stela
- 102:02:00 Men ellers har ingen snakka nedlatande til meg.
- 102:27:00 Somme trur at innvandrarar tar jobben frå folk. Men kven vil ha dei jobbane viss dei ikkje må?
- 103:45:00 Min son har f.-eks. Skapt sin eigen arbeidsplasar.
- 106:13:00 [Eg har framleis sterk knytting til Vietnam, men vil aldri attende. Eg veit ikkje kor eg vil gavleggjast](#)
- 108:34:00 Eg trur ikkje eg vil gravleggjast i Vietnam

Ark1

109:42:00 SLUTT

Side 3